

FACOLTÀ BIBLICA • CORSO: EBRAICO BIBLICO 1
LEZIONE 13

L'articolo ebraico

L'unico articolo determinativo della lingua ebraica

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

A questo punto del nostro corso di ebraico biblico, lo studente e la studentessa è in grado di leggere il testo ebraico. Possiamo quindi iniziare ad addentrarci nella struttura della lingua della Sacra Scrittura.

Per chi ha studiato la complessità degli articoli determinativi della lingua greca - suddivisi nei tre generi (maschile, femminile e neutro), nei numeri (singolare, plurale e duale) e tutti declinabili secondo i casi – è riposante affrontare l'articolo determinativo ebraico.

In ebraico c'è **un solo articolo determinativo che vale per tutti i generi e per tutti i numeri**. Se volessimo fare un paragone, è come l'articolo inglese *the*.

Osservate questa parola:

הַמֶּלֶךְ

Questa parola significa "il re". Dov'è l'articolo? L'articolo è costituito da הַ. Da questo esempio si nota subito che in ebraico l'articolo determinativo הַ (*ha*) viene posto all'inizio del vocabolo di riferimento e attaccato ad esso.

הַמֶּלֶךְ	
Vocabolo	Articolo
מֶלֶךְ	הַ
הַמֶּלֶךְ	

Questa che abbiamo appena visto è *la forma più comune* dell'articolo. Veniamo ora ad alcune piccole complicazioni.

- Quando la prima lettera del vocabolo è א, ע, ר
l'articolo diventa הָ. Esempi: הָאֵשׁ, הָאוֹר.
- Quando la prima lettera del vocabolo è הַ oppure וְ (senza accento), הָ (con o senza accento)

l'articolo diventa ה. Esempio: הָעֵרִים.

- Davanti a

ה e ו accentate

l'articolo diventa ה.

Per riepilogare, forniamo uno schema riassuntivo:

ARTICOLO DETERMINATIVO EBRAICO ה		
Davanti a		Diventa
א, ע, ר		ה
ה, ו	non accentate	ה
ה	accentata o no	
ה, ו	accentate	ה

L'articolo indeterminativo

L'articolo indeterminativo “un”, “uno” e “una” in ebraico, proprio come in greco, non esiste. Va quindi sottinteso e inserito nelle traduzioni italiane quando è il caso.

Ad esempio, in Gn 2:8 è detto che “Dio piantò un giardino in Eden” (TNM). Si noti nella traduzione l'articolo indeterminativo: “un giardino”; l'ebraico ha semplicemente גַּן (*gan*), “giardino”, così che la frase suona in ebraico: “Dio piantò giardino in Eden”. Il traduttore inserisce giustamente, nella traduzione italiana, “un”.

ESERCIZIO PERSONALE

Notate gli articoli determinativi e cercate di spiegare come le regole sono applicate (brano: Gn 12:10-15):

10 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִם לְגֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ:
12 וַהֲיָה כִּי־יֵרְאוּ אֹתָם הַמִּצְרָיִם וְאָמְרוּ אֵשֶׁתוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָם יִחְיֶי:
14 וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִם וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרָיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד:
15 וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פְרֹעָה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פְּרֹעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרֹעָה: